VERŻJONI ELETTRONIKA

Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta Nru. 19,186, 20 ta' Diċembru, 2013
Taqsima B

A.L. 448 tal-2013

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Indja)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-Ordni hu l-Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Indja).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iSkeda li tinsab ma' dan l-Ordni (hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim") saru mal-Gvern tar-Repubblika tal-Indja sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika tal-Indja:

- it-taxxa fuq l-*income* inkluża kull soprataxxa fuqha;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett wara li jidħol fis-seħħ il-Ftehim u skont id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim;

(ċ) illi l-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ f'dik id-data li tkun mħabbra b'avviż fil-Gazzetta tal-Gvern.

B 5224

SKEDA

Artikolu 2

FTEHIM
BEJN
IL-GVERN TA' MALTA
U
IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-INDJA
GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Indja, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income* u bil-għan li jippromwovu l-koperazzjoni ekonomika bejn iż-żewġ pajjiżi, ftehmu kif ġej:

Artikolu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

a) fl-Indja, it-taxxa fuq l-*income*, inkluża s-soprataxxa fuqha;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Indja");

b) f'Malta, it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxi rispettivi tagħhom.

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra:

a) il-frażi "Indja" tfisser it-territorju tal-Indja u tinkludi il-baħar territorjali u l-ispazju tal-ajru ta' fuq dak it-territorju, kif ukoll kull żona marittima oħra li l-Indja jkollha drittijiet sovrani fuqhom, drittijiet u ġurisdizzjonijiet oħra, skont il-liġi tal-Indja u skont id-dritt internazzjonali, inkluża l-Konvenzjoni tan-N.U.fuq il-Liġi tal-Baħar;

b) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta tiġi użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u l-liġi nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru r-Repubblika tal-Indja jew Malta skont ir-rabta tal-kliem;

d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija, korp ta' persuni u kull entità oħra li tkun ittrattata bħala unità taxxabbli taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu fis-seħħ fl-Istati Kontraenti rispettivi;

e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

f) il-frażi "impriża" tapplika għal tmexxija ta' kull negozju;

g) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

h) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji tal-ajru jkunu unikament imħaddma bejn

postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fl-Indja, il-Ministru tal-Finanzi, Gvern tal-Indja, jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

j) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti; u

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ fi Istat Kontraenti;

k) il-frażi "taxxa" tfisser it-taxxa tal-Indja jew it-taxxa ta' Malta, skont ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem, iżda m'għandhiex tinkludi kull ammont li jkun pagabbli dwar xi nuqqas jew omissjoni rigward it-taxxi li japplika għalihom dan il-Ftehim jew li jirrapreżenta xi penali jew multa imposti rigward dawk it-taxxi;

l) il-frażi "sena fiskali" tfisser:

(i) fil-każ tal-Indja: is-sena finanzjarja li tibda fl-1 jum ta' April;

(ii) fil-każ ta' Malta: is-sena li taħbat minnufih qabel is-'sena ta' stima' kif imfissra fl-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap.123).

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull waqt minn Stat Kontraenti kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dik l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dik l-Istat tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dik l-Istat.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post tal-maniġġ tagħha jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll dak l-Istat u kull sottodivizjoni politika

jew awtorità lokali tiegħu. Madankollu din il-frażi ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat biss dwar *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

d) jekk huwa ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejniethom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss tal-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha. Kemm-il darba l-post ta' fejn ikun jinsab il-maniġġ effettiv tagħha ma jkunx jista' jiġi determinat, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jiddeterminaw il-kwistjoni bi ftehim reċiproku.

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

a) post ta' maniġġ;

b) fergħa;

ċ) uffiċċju;

d) fabbrika;

e) ħanut tax-xogħol;

f) post min fejn isir bejgħ;

g) razzett, pjantaġġun jew post ieħor fejn isiru attivitajiet agrikoli, ta' ħidma fil-boskijiet, ta' pjantaġġun jew ta' attivitajiet relatati magħhom; u

h) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *drilling* fuq il-baħar.

3. (a) Sit li jkun qed tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni, stallazzjoni jew assemblaġġ jew attivitajiet ta' superviżjoni li jkunu konnessi magħhom jikkostitwixxu stabbiliment permanenti iżda biss jekk dak is-sit, proġett jew attivitajiet jkomplu għaddejin għal aktar minn sitt xhur.

(b) L-għoti ta' servizzi, inkluż servizz ta' konsultazzjoni, minn impriża permezz ta' impjegati jew ħaddiema oħra mqabbda mill-impriża għal dak il-għan jikkostitwixxi stabbiliment permanenti, iżda biss meta attivitajiet ta' dik in-natura jkomplu għaddejjin (għall-istess proġett jew wieħed konness miegħu) fi Stat Kontraenti għall-perjodu jew perjodi li jaggregaw għal aktar minn 90 jum f'xi perjodu ta' 12 il-xahar.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-fraži "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija okkażjonali li jkunu jappartjenu lill-impriża;

b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim okkażjonali;

ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju unikament biex tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma

tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 7 - tkun qegħda taġixxi fi Stat Kontraenti f'isem xi impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-ewwel imsemmi Stat Kontraenti għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, kemm-il darba dik il-persuna:

a) teżerċità u soltu teżerċità f'dak l-Istat awtorità li tikkonkludi kuntratti f'isem l-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt id-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu;

b) m'għandhiex dik l-awtorità, iżda abitwalment iżżomm fl-ewwel imsemmi Stat ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li minnha tqassam regolarment oġġetti jew merkanzija f'isem l-impriza;

ċ) abitwalment tagħmel ordnijiet fl-ewwel imsemmi Stat, għalkollox jew kważi għalkollox għall-impriża.

6. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, impriża ta' assigurazzjoni ta' Stat Kontraenti għandha, ħlief għar-rigward ta' ri-assigurazzjoni, titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor kemm-il darba tkun tiġbor *premiums* fit-territorju ta' dak l-Istat l-ieħor jew tkun tassigura riskji sitwati hemmhekk permezz ta' persuna li ma tkunx aġent ta' status indipendenti li għaliha japplika il-paragrafu 7.

7. Impriża ta' Stat Kontraenti m'għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti minħabba biss li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Madankollu, meta l-attivitajiet ta' dak l-aġent ikunu iddedikati għalkollox jew kważi għalkollox għal dik l-impriża, hu m'għandux jitqies bħala aġent ta' status indipendenti kif mifhum f'dan il-paragrafu.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

B 5230

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi tal-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; vapuri, bastimenti u inġenji tal-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għall-*income* minn proprjetà immobbli użata għat-twettiq ta' servizzi personali indipendenti.

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti f'kull Stat Kontraenti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew simili għalihom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment

permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, kemm jekk isiru fl-Istat Kontraenti li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra, skont id-dispożizzjonijiet ta' u bla ħsara għall-limitazzjonijiet tal-liġijiet tat-taxxa ta' dak l-Istat. Madankollu, ebda tnaqqis bħal dak m'għandu jingħata dwar ammonti, jekk hemm, mħallsa (ħlief għal dawk li jsiru bħala rimbors ta' spejjeż li attwalment isiru) mill-istabbiliment permanenti lil uffiċċju prinċipali tal-impriża jew lil xi uffiċċju ieħor tagħha, permezz ta' *royalties*, drittijiet jew pagamenti oħra simili bi tpattija għall-użu ta' privattivi, għerf jew drittijiet oħra, jew permezz ta' kummissjoni jew ammonti mitluba oħra għal servizzi speċifiċi mwettqa jew għall-maniġġ, jew, ħlief fil-każ ta' impriżi bankarji, permezz ta' mgħax dwar flus msellfa lill-istabbiliment permanenti. Bl-istess mod, biex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti m'għandux jittieħed każ ta' ammonti mitluba (ħlief għal dawk li jsiru bħala rimbors ta' spejjeż li attwalment isiru), mill-istabbiliment permanenti lill-uffiċċju prinċipali tal-impriża jew xi uffiċċju ieħor tagħha, permezz ta' *royalties*, drittijiet jew pagamenti oħra simili bi tpattija għall-użu ta' privattivi, għerf jew drittijiet oħra, jew permezz ta' kummissjoni jew ammonti mitluba oħra għal servizzi speċifiċi mwettqa jew għall-maniġġ, jew, ħlief fil-każ ta' impriżi bankarji, permezz ta' mgħax dwar flus msellfa lill-uffiċċju prinċipali tal-impriża jew xi uffiċċju ieħor tagħha.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti fuq bażi ta' tqassim tal-profitti totali tal-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim hekk kif tista' tkun il-konswetudni; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun kif iridu l-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew

inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' trasport li tkun residenti ta' Stat Kontraenti mill-użu, manteniment, jew kiri ta' *containers* (inkluż karrijiet u tagħmir ieħor għat-trasport ta' *containers*) użati għat-trasport ta' oġġetti jew merkanzija fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat Kontraenti sakemm il-*containers* ma jkunux użati unikament fl-Istat Kontraenti l-ieħor.

3. Għall-għanijiet ta' dan l-Artikolu mgħax fuq investimenti konnessi direttament mat-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jitqiesu bħala profitti miksuba mit-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru kemm-il darba jkunu biċċa waħda mal-ġestjoni ta' dak in-negozju, u d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 11 m'għandhomx japplikaw dwar dak l-imgħax.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw ukoll għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi waħda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skont hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skont hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinkisbu mill-impriża tal-Istat l-ewwel imsemmi li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi

indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm imposta fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati ukoll fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li qed tħallas id-dividendi tkun residenti u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda

a) meta dividendi jitħallsu minn kumpannija residenti tal-Indja lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa tal-Indja li għandha hekk titħallas m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija tal-ammont gross tad-dividendi

b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Indja li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma għandux jolqot it-tassazzjoni tal-kumpannija dwar dawk il-profitti li d-dividendi jitħallsu minnhom.

3. Il-frażi "dividendi" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skont il-liġijiet tal-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tqassam.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew ikun iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fissa sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew l-Artikolu 14, skont kif ikun il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew

income mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew bażi fissa li jkunu jinsabu f'dak Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina, u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija tal-ammont gross tal-imgħax.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2, mgħax li joriġina fi Stat kontraenti għandu jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat, sakemm jinkiseb minn u s-sid benefiċjarju tiegħu jkun:

a) il-Gvern, sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

b) (i) fil-każ tal-Indja, ir-Reserve Bank of India, the Export-Import Bank of India, the National Housing Bank; u

(ii) fil-każ ta' Malta, il-Bank Ċentrali ta' Malta; jew

ċ) kull istituzzjoni oħra li jistgħu jiftehmu dwarha minn żmien għal żmien l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti permezz ta' skambju ta' ittri.

4. Il-fraži "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u regali relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artikolu.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed

imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun siwat hemmhekk, jew ikun iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fissa li tkun sitwata hemmhekk u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew l-Artikolu 14 għandhom japplikaw, skont kif ikun il-każ.

6. Jitqies li jinqala' mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun residenti ta' dak l-Istat. Madankollu, meta l-persuna li tkun qegħda tħallas l-imgħax, kemm jekk din tkun kemm jekk ma tkunx residenti ta' Stat Kontraenti, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni magħhom jkun oriġina d-debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jiġġarrab minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa, għaldaqstant dak l-imgħax għandu jitqies li jinqala' fl-Istat fejn ikunu sitwati l-istabbiliment permanenti jew il-bażi fissa.

7. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES U DRITTIJIET GĦAL SERVIZZI TEKNIĊI

1. *Royalties* jew drittijiet għal servizzi tekniċi li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jew drittijiet għal servizzi tekniċi jistgħu jiġu intaxxati ukoll fl-Istat Kontraenti fejn dawn joriġinaw, u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* jew tad-drittijiet għal servizzi personali ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija tal-ammont gross tar-*royalties* jew tad-drittijiet għal servizzi personali.

3. (a) Il-frażi "*royalties*" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi jew *films* jew *tapes* użati għax-xandir bit-televiżjoni jew bir-radju, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu, jew id-dritt għall-użu, ta' tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew

xjentifika.

(b) Il-fraži "drittijiet għal servizzi tekniċi" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta, ħlief għal dawk msemmija fl-Artikoli 14 u 15 ta' dan il-Ftehim b'konsiderazzjoni għal servizzi maniġerjali jew tekniċi jew ta' konsulenza, inklużi s-servizzi mogħtija minn ħaddiema tekniċi jew oħrajn.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* jew tad-drittijiet għal servizzi tekniċi li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties* jew id-drittijiet għal servizzi tekniċi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fissa li tkun sitwata hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* jew id-drittijiet għal servizzi tekniċi ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew l-Artikolu 14 għandhom japplikaw, skont kif ikun il-każ.

5. (a) *Royalties* u drittijiet għal servizzi tekniċi għandhom jitqiesu li joriginaw fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun dak l-Istat innifsu, sottodivizjoni politika, awtorità lokali, jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tħallas ir-*royalties* jew id-drittijiet għal servizzi personali, sew jekk tkun u sew jekk ma tkunx residenti ta' Stat Kontraenti, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni magħhom l-obbligu li jitħallsu ir-*royalties* jew id-drittijiet għal servizzi personali jkun ittieħed, u dawk ir-*royalties* jew drittijiet għal servizzi tekniċi jkunu mġarrba minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa, allura dawk ir-*royalties* jew drittijiet għal servizzi tekniċi għandhom jitqiesu li oriġinaw fl-Istat Kontraenti li fih l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa ikunu sitwati.

(b) Meta skont is-sub-paragrafu (a) *royalties* u drittijiet għal servizzi tekniċi ma joriginawx f'wieħed mill-Istati Kontraenti, u r-*royalties* ikunu dwar l-użu ta', jew id-dritt dwar l-użu, tad-dritt jew il-proprjetà, jew id-drittijiet għal servizzi tekniċi ikunu dwar servizzi mwettqa, f'wieħed mill-Istati Kontraenti, ir-*royalties* jew id-drittijiet għal servizzi tekniċi għandhom jitqiesu li joriġinaw f'dak l-Istat Kontraenti.

6. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties* jew tad-drittijiet għal servizzi tekniċi, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħħar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli msemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tappartjeni lill-bażi fissa li tkun għad-dispożizzjoni ta' residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien mal-impriża kollha) jew dik il-bażi fissa, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru li jkunu qegħdin jiġu mħaddma fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

4. Qligħ mit-trasferiment ta' ishma f'kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà ħlief dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

Artikolu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* miksub minn individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti mit-twettiq ta' servizzi professjonali jew attivitajiet indipendenti oħra ta' karattru simili għandu jkun taxxabbli biss f'dak l-Istat ħlief f'dawn iċ-ċirkostanzi li ġejjin meta dak l-*income* jista' jiġi intaxxat ukoll fl-Istat Kontraenti l-ieħor:

a) jekk hu jkollu bażi fissa regolari għad-dispożizzjoni tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ, dik il-parti biss mill-*income* li hu attribwibbli għal dik il-bażi fissa tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor;

b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal perjodu jew perjodi li jammontaw għal jew jaqbżu b'kollox 183 ġurnata f'kull perjodu ta' tnax il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta; f'dak il-każ, dik il-parti biss mill-*income* li tinkiseb mit-twettiq tal-attivitajiet tiegħu f'dak l-Istat l-ieħor tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "servizzi professjonali" tinkludi speċjalment attivitajiet indipendenti xjentifiċi, letterarji, edukattivi jew ta' tagħlim kif ukoll attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, kirurgi, dentisti u *accountants*.

Artikolu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 16, 18, 19 u 20, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'kull perjodu ta' tnax il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u

ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew il-bażi fissa li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat.

Artikolu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuni li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-

VERŻJONI ELETTRONIKA

teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportivi, mill-attivitajiet personali tagħhom bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi fil-kapaċità tagħhom bħala tali ma jingħabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw għal *income* dwar attivitajiet li jitwettqu fi Stat Kontraenti minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi kemm-il darba l-attivitajiet ikunu sostnuti prinċipalment minn fondi pubbliċi ta' wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jew tas-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom. F'dak il-każ, l-*income* għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li fih ikun residenti l-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv.

Artikolu 18

PENSJONIJIET

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 19, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, pensjonijiet mħallsa u pagamenti oħra magħmula taħt il-liġi tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

Artikolu 19

SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor, barra minn pensjoni, mħallsin minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dawk is-salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li

jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li ssir minn fondi maħluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15, 16, 17 u18 għandhom japplikaw għal salarji, pagi u kumpens ieħor bħalhom u għal pensjonijiet għar-rigward ta' servizzi mogħtija f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 20

PROFESSURI, GĦALLIEMA U STUDJUŻI TAR-RIĊERKA

1. Professur, għalliem jew studjuż tar-riċerka li jkun jew kien residenti ta' Stat Kontraenti minnufih qabel iżur l-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jgħallem jew li jagħmel riċerka, jew it-tnejn, f'università, kulleġġ jew istituzzjoni approvata oħra ta' dik ix-xorta f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu ikun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat l-ieħor fuq kull kumpens għal dak it-tagħlim jew riċerka għal perjodu li ma jkunx jeċċedi sentejn mid-data tal-wasla tiegħu f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Dan l-Artikolu għandu japplika għal *income* minn riċerka biss jekk dik ir-riċerka ssir mill-individwu fl-interess pubbliku u mhux primarjament għal benefiċċju ta' xi persuna jew persuni privati.

3. Għall-għanijiet ta' dan l-Artikolu, individwu għandu jitqies li jkun residenti ta' Stat Kontraenti jekk hu jkun residenti f'dak l-Istat fis-sena ta' taxxa li fiha jagħmel il-viżta fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew fis-sena ta' taxxa li taħbat minnufih qabel.

Artikolu 21

STUDENTI

1. Student li jkun jew kien residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti minnufih qabel iżur l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor unikament bil-għan tal-edukazzjoni jew it-taħrig tiegħu, għandu minbarra l-għotjiet, self u borż ta' studju ikun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat l-ieħor fuq ħlasijiet li jsiru lilu minn persuni li jkun residenti barra dak l-Istat l-ieħor għal manteniment, edukazzjoni jew taħriġ tiegħu.

2. Il-benefiċċji ta' dan l-Artikolu għandhom jkomplu biss għal dak il-perjodu ta' żmien li jkun raġonevoli jew li s-soltu jkun meħtieġ biex wieħed ilesti

l-edukazzjoni jew t-taħriġ li jkun daħal għalih, iżda f'ebda każ individwu m'għandu jibbenifika minn dan l-Artikolu għal iżjed minn sitt snin konsekuttivi mid-data tal-ewwel wasla tiegħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 22

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragraafu 1 m'għandhomx japplikaw għal *income*, barra minn *income* minn proprjetà immobbli kif imfissra fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fissa sitwata hemmhekk, u d-dritt jew proprjetà li dwarhom l-*income* jkun mħallas ikun konness effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew tal-Artikolu 14, skont kif ikun il-każ, għandhom japplikaw.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, kemm-il darba residenti ta' Stat Kontraenti jikseb *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor fil-forma ta' lotteriji, *crossword puzzles*, tiġrijiet inklużi tiġrijiet ta' żwiemel, logħob tal-karti u logħob ieħor ta' kull xorta jew logħob jew imħatri ta' kull xorta ta' forma jew natura tkun li tkun, dak l-*income* ikun jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor.

Artikolu 23

METODI TA' ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fl-Indja:

a) Meta residenti tal-Indja jikseb *income* li, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jista' jiġi intaxxat f'Malta, l-Indja għandha tippermetti tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti, ammont li jkun daqs it-taxxa li tħallset f'Malta.

Dak it-tnaqqis m'għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti tat-taxxa kif ikkalkulata qabel ma jingħata t-tnaqqis, li jkun attribwibbli, skont kif ikun il-każ, għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

b) Meta skont xi dispożizzjoni tal-Ftehim *income* miksub minn residenti tal-Indja jkun eżennti mit-taxxa fl-Indja, l-Indja tista' madankollu, sabiex tikkalkula l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jibqa' ta' dak ir-residenti, tieħu f'konsiderazzjoni l-*income* li ġie eżentat.

2. F'Malta:

a) Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar li jitħalla li jingħata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar it-taxxa barranija, meta, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jiġi inkluż fi stima li ssir Malta *income* minn għejjun fl-Indja, it-taxxa tal-Indja fuq dak l-*income* għandha titħalla li tingħata bħala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li titħallas fuqha.

b) Meta skont xi dispożizzjoni tal-Ftehim *income* miksub minn residenti ta' Malta jkun eżenti mit-taxxa f'Malta, Malta tista' madankollu, sabiex tikkalkula l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jibqa' ta' dak ir-residenti, tieħu f'konsiderazzjoni l-*income* li ġie eżentat.

Artikolu 24

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li tkun konnessa ma' dan, jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Din id-dispożizzjoni għandha, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 1, tapplika wkoll għal persuni li mhumiex residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn li huma.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tinġabar b'mod inqas favorevoli f'dak Istat l-ieħor mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkunu qed iwettqu l-istess attivitajiet. Din id-dispożizzjoni m'għandhiex titqies li tobbliga Stat Kontraenti li jagħti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances* personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba l-istatus ċivili jew responsabbiltajiet ta' familja li tagħti lir-residenti tiegħu stess. Din id-dispożizzjoni m'għandhiex titqies li ma tippermettiex lil Stat Kontraenti li jintaxxa il-profitti ta' stabbiliment permanenti li kumpannija tal-Istat Kontraenti l-ieħor ikollha fl-ewwel imsemmi Stat b'rata ta' taxxa li tkun ogħla minn dik imposta fuq il-profitti ta' kumpannija simili tal-ewwel imsemmi Stat, u lanqas li tkun f'konflitt mad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 tal-Artikolu 7.

3. Ħlief meta japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 7 tal-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 6 tal-Artikolu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti tal-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi

residenti wieħed jew aktar tal-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-ewwel imsemmi Stat għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi simili tal-ewwel imsemmi Stat.

5. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, japplikaw għat-taxxi ta' kull tip u għamla.

Artikolu 25

PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlha jew jistgħu jirriżultawlha f'taxxa li ma tkunx skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, hi tista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, tippreżenta l-każ tagħha quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn hi tkun residenti jew, jekk il-każ tagħha jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 24, quddiem dik tal-Istat Kontraenti li hi tkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skont il-Ftehim. Kull ftehim milquħ għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin bl-iskop li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' hawn qabel. Meta jkun jidher rakkomandabbli sabiex jintlaħaq ftehim li għandu jsir skambju verbali ta' fehmiet, dak l-iskambju jkun jista' isir permezz ta' kummissjoni li tkun komposta minn rappreżentanti tal-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti.

Artikolu 26

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw

dik l-informazzjoni (inklużi dokumenti jew kopji awtentikati ta' dokumenti) li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi dwar it-taxxi ta' kull tip u għamla, imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikoli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ttrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċizjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew it-tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji. Minkejja dak li hawn qabel, informazzjoni li tiġi riċevuta minn Stat Kontraenti tista' tintuża għal skopijiet oħra meta dik l-informażżjoni tkun tista' tintuża għal dawk l-iskopijiet oħra taħt il-liġijiet taż-żewġ Stati u l-awtorità kompetenti tal-Istat li jagħti l-informazzjoni tawtorizza dak l-użu.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

b) li jagħti informazzjoni (inklużi dokumenti u kopji awtentikati ta' dokumenti) li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skont dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel hu soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi kapaċità ta' aġent jew fiduċjarju jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetà f'xi persuna.

Artikolu 27

LIMITAZZJONI TA' BENEFIĊĊJI

1. Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim m'għandha taffettwa l-applikażżjoni tad-dispożizzjonijiet domestiċi għall-prevenzjoni tal-evażjoni ta' taxxa.

2. Il-benefiċċji ta' dan il-Ftehim m'għandhomx ikunu għad-dispożizzjoni ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jew għar-rigward ta' xi transazzjoni li ssir minn dak ir-residenti, jekk l-għan prinċipali jew wieħed mill-għanijiet prinċipali għall-ħolqien jew eżistenza ta' dak ir-residenti jew tat-transazzjoni li ssir minnu, kien li jikseb il-benefiċċji taħt dan il-Ftehim li ma kienux ikunu għad-dispożizzjoni tiegħu b'mod ieħor.

3. Il-każ ta' entitajiet legali li ma jkollhomx attivitajiet ta' negozju *bona fide* għandhom ikunu koperti b'dan l-Artikolu.

Artikolu 28

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Artikolu 29

BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin bil-miktub, permezz ta' kanali diplomatiċi, li l-proċeduri meħtieġa bil-liġijiet rispettivi tagħhom biex dan il-Ftehim jidħol fis-seħħ ikunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fid-data tal-aħħar tal-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandu jkollhom effett:

a) fl-Indja, dwar *income* li jinkiseb f'xi sena ta' taxxa li tibda għaddejja fi jew wara l-ewwel jum ta' April li jaħbat minnufih wara s-sena kalendarja li fiha il-Ftehim jidħol fis-seħħ; u

b) f'Malta, dwar taxxi fuq l-*income* li jinkiseb matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont kif ikun il-każ, li tibda għaddejja fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha il-Ftehim jidħol fis-seħħ.

4. Il-Ftehim bejn Malta u r-Repubblika tal-Indja għall-Evitar ta' Taxxa Doppja u l-Prevenzjoni ta' Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income* iffirmat fit-28 ta' Settembru, 1994 għandu jintemm u jieqaf milli ikollu effett mid-data li fiha d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jibda jkollhom effett.

Artikolu 30

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ indefinittivament sakemm ma jkunx terminat minn Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista' jittermina l-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż ta' terminazzjoni tal-inqas sitt xhur qabel l-aħħar ta' xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara li jgħaddu ħames snin mid-data ta' meta l-Ftehim daħal fis-seħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jieqaf ikollu effett:

a) fl-Indja, dwar *income* miksub f'xi sena ta' taxxa li tibda fi jew wara l-ewwel ta' April li jaħbat minnufih wara is-sena kalendarja li fiha jingħata l-avviż;

b) f'Malta, dwar taxxi fuq l-*income* li jinkiseb matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont kif ikun il-każ, li tibda għaddejja fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara id-data li fiha jingħata l-avviż.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL in duplikat fil-Belt Valletta dan it-8 jum ta' April 2013, kull wieħed fl-ilsien Hindi u Ingliż, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. Fil-każ ta' diverġenza bejn iż-żewġ testi, it-test Ingliz għandu jipprevali.

George Vella Għall-Gvern ta' Malta:	Preneet Kaur Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Indja

VERŻJONI ELETTRONIKA

PROTOKOLL

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Indja filwaqt tal-iffirmar fil-Belt Valletta, fit-8 ta' April 2013, tal-Ftehim bejn Malta u r-Repubblika tal-Indja għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu li dan li ġej għandu jifforma parti integrali mal-Ftehim:

1. B'riferenza għas-subparagrafu (b) tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 10, hu mifhum li, taħt is-sistema ta' imputazzjoni sħiħa adottata minn Malta, m'hemmx taxxa li tinżamm minn ras il-għajn fuq id-dividendi b'żieda mat-taxxa li titħallas dwar profitti jew *income* tal-kumpannija li minnhom jitħallsu d-dividendi.

2. Id-dispożizzjonijiet 6 sa 22 tal-Ftehim m'għandhomx japplikaw għal:

a) persuni li jgawdu trattament fiskali speċjali taħt id-dispożizzjonijiet tal-Att tal-1973 dwar il-Bastimenti Merkantili sal-limitu li ma jkunux suġġetti għat-taxxa fuq il-profitti li jiksbu mit-tħaddim ta' bastimenti fi traffiku internazzjonali; jew

b) kull kumpannija liċenzjata taħt l-Att tal-1989 dwar il-Portijiet Ħielsa ta' Malta sal-limitu li ma tkunx suġġetta għat-taxxa fuq il-profitti tagħha bħala riżultat ta' dik il-liċenza; jew

ċ) persuni li jgawdu trattament fiskali speċjali taħt xi liġi simili għal dawk imsemmija f'(a) u (b) hawn qabel, promulgata f'Malta wara li jiġi iffirmat dan il-Ftehim.

3. Hu mifhum li filwaqt tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim, il-liġijiet ta' Malta jippermettulha li tagħti assistenza fil-ġbir tat-taxxi fuq *income*, profitti jew qligħ biss lil pajjiżi li huma membri tal-Unjoni Ewropea. Madankollu jekk wara li jiġi iffirmat il-Ftehim, il-liġijiet ta' Malta jinbidlu li tista' tingħata assistenza fil-ġbir tat-taxxi lil kull pajjiż li mhux membru tal-Unjoni Ewropea jew Malta taqbel li testendi dik l-assistenza lil xi pajjiz li mhux membru tal-Unjoni Ewropea, allura Malta għandha tavża mill-ewwel lill-awtorità kompetenti tal-Indja u l-awtoritajiet kompetenti għandhom bi ftehim reċiproku jiftehmu b'liema mod għandhom jestendu l-assitenza lil xulxin fil-ġbir tat-taxxi.

MAGĦMUL in duplikat fil-Belt Valletta dan it-8 jum ta' April 2013, kull wieħed fl-ilsien Hindi u dak Ingliż, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi indaqs. Fil-każ ta' diverġenza bejn iż-żewġ testi, it-test Ingliz għandu jipprevali.

George Vella	Preneet Kaur
Għall-Gvern	Għall-Gvern
ta' Malta:	tar-Repubblika tal-Indja